



Chuck McKetney

Giám Đốc Phòng Phân Tích Y Tế và Dữ Liệu Kinh Doanh
1000 San Leandro Blvd., Suite 300
San Leandro, CA 94577
(510) 667-3092

THÔNG BÁO VỀ CÁCH XỬ LÝ THÔNG TIN RIÊNG TƯ

Đạo Luật Về Tính Chuyển Dời & Trách Nhiệm Của Bảo Hiểm Sức Khỏe (HIPAA) và Kỹ Thuật Thông Tin Sức Khỏe cho Đạo Luật Về Sức Khỏe Kinh Tế & Lâm Sàng (HITECH)

THÔNG BÁO NÀY GIẢI THÍCH VỀ VIỆC NHỮNG THÔNG TIN VỀ SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THẾ NÀO, VÀ LÀM SAO QUÝ VỊ CÓ THỂ TRUY CẬP NHỮNG THÔNG TIN NÀY. XIN VUI LÒNG ĐỌC KỸ THÔNG BÁO NÀY.

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về thông báo này, xin vui lòng liên lạc với nơi chăm sóc sức khỏe của mình hoặc Ban Ngành thích hợp của Cơ Quan Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe Quận Alameda:

Ban Điều Hành và Sức Khỏe Người Nghèo ở số (510) 618-3452

Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe Hành Vi, Văn Phòng Trợ Giúp Người Tiêu Thụ ở số (800)779-0787

Văn Phòng Giám Đốc Sở Y Tế Công Cộng ở số (510) 267-8000

Sở Y Tế Môi Trường ở số (510) 567-6700

Mục Đích của Thông Báo này

Thông báo này giải thích về cách xử lý những thông tin riêng tư của Cơ Quan Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe Quận Alameda (ACHCSA), những ban ngành và chương trình của họ và những người dự phần vào việc cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Những người này là chuyên viên chăm sóc sức khỏe và những người khác được Quận Alameda cho phép truy cập những thông tin về sức khỏe của quý vị vì là một phần trong công việc cung cấp các dịch vụ cho quý vị hoặc vì tuân hành luật của tiểu bang và liên bang.

Các chuyên viên chăm sóc sức khỏe và những người khác bao gồm:

- Chuyên viên chăm sóc sức khỏe thể chất (thí dụ như bác sĩ, y tá, cán sự y tế, sinh viên y khoa);
- Chuyên viên chăm sóc sức khỏe hành vi (thí dụ như chuyên viên tâm thần, chuyên viên tâm lý, nhân viên xã hội lâm sàng, chuyên viên trị liệu về hôn nhân và gia đình, cán sự tâm thần, và y tá thực thụ, thực tập viên có chứng chỉ);
- Những người khác có dự phần trong việc chăm sóc cho quý vị tại cơ quan này hoặc những người làm việc với cơ quan này để chăm sóc cho thân chủ của họ, gồm cả những người làm việc cho ACHCSA, ban nhân viên, và những nhân sự khác đang thực hiện những dịch vụ hoặc những chức năng để giúp cho việc chăm sóc sức khỏe của quý vị có thể được thực hiện.

Những người này có thể chia sẻ các thông tin về sức khỏe của quý vị với nhau và với những nơi chăm sóc sức khỏe khác nhằm mục đích chữa trị, trả tiền, hoặc điều hành việc chăm sóc sức khỏe, và với những người khác cho những mục đích khác như được giải thích trong thông báo này.

Trách Nhiệm Của Chúng Tôi

Thông tin về sức khỏe của quý vị là điều riêng tư và được một số đạo luật bảo vệ. Trách nhiệm của chúng tôi là bảo vệ những thông tin này theo đòi hỏi của những đạo luật này và gửi cho quý vị thông báo này về những bốn phạm pháp lý và cách xử lý những thông tin riêng tư của chúng tôi. Chúng tôi cũng có trách nhiệm phải tuân hành những điều khoản của thông báo này vốn đang có hiệu lực.

Thông báo này sẽ:

- Nêu rõ những loại sử dụng và tiết lộ thông tin của quý vị có thể xảy ra mà không cần sự phê chuẩn trước của quý vị trên giấy tờ.
- Nêu rõ những trường hợp mà quý vị sẽ có cơ hội để đồng ý hoặc không đồng ý với cách sử dụng hoặc tiết lộ những thông tin của quý vị.
- Cho quý vị biết rằng những trường hợp tiết lộ khác về thông tin của quý vị sẽ chỉ xảy ra nếu quý vị đã cho phép chúng tôi trên giấy tờ.
- Cho quý vị biết về các quyền của quý vị liên quan đến những thông tin về sức khỏe cá nhân của quý vị.

Chúng Tôi Có Thể Sử Dụng và Tiết Lộ Những Thông Tin Về Sức Khỏe của Quý Vị Như Thế Nào

Những loại sử dụng và tiết lộ thông tin về sức khỏe có thể được chia thành những phân loại này. Những phân loại này được miêu tả dưới đây với phân giải thích và thí dụ. Không phải mọi loại sử dụng và tiết lộ đều có thể được liệt kê, nhưng tất cả những cách sử dụng và tiết lộ đều thuộc vào một trong những phân loại này.

- **Chữa Trị.** Chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ những thông tin về sức khỏe của quý vị để chữa trị y khoa hoặc cung cấp những dịch vụ y tế khác cho quý vị. Từ ngữ “chữa trị y khoa” bao gồm việc chữa trị sức khỏe thể chất và cũng bao gồm “các dịch vụ chăm sóc sức khỏe hành vi” (các dịch vụ sức khỏe tâm thần và các dịch vụ chữa trị khác về rượu bia và ma túy) mà quý vị có thể tiếp nhận. Thí dụ, một cán sự lâm sàng có chứng chỉ có thể xếp đặt để một chuyên viên tâm thần cho quý vị biết về thuốc men có thể sử dụng và có thể bàn luận với chuyên viên tâm thần đó về sự thấu hiểu của họ đối với cách chữa trị cho quý vị. Hoặc, một nhân viên của chúng tôi có thể soạn thảo một chỉ thị để thực hiện một cuộc thí nghiệm hoặc để xin giới thiệu đến một bác sĩ bên ngoài để khám sức khỏe. Nếu quý vị được một bác sĩ khác chăm sóc sức khỏe, chúng tôi cũng có thể tiết lộ các thông tin về sức khỏe của quý vị cho bác sĩ mới của quý vị nhằm mục đích chữa trị.
- **Trả Tiền.** Chúng tôi có thể sử dụng hoặc chia sẻ những thông tin về sức khỏe của quý vị để giúp chúng tôi gửi hóa đơn cho quý vị hoặc một công ty bảo hiểm hay một thành phần thứ ba để đòi tiền cho việc chữa trị và những dịch vụ mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị. Thí dụ, chúng tôi có thể cần phải cung cấp cho bảo hiểm sức khỏe của quý vị những thông tin về việc chữa trị hoặc cố vấn mà quý vị đã tiếp nhận tại đây để họ sẽ trả tiền cho chúng tôi hoặc bồi hoàn quý vị cho những dịch vụ đó. Chúng tôi cũng có thể cho họ biết về việc chữa trị hoặc các dịch vụ mà chúng tôi dự tính sẽ cung cấp để được phê chuẩn trước hoặc để xác định xem bảo hiểm của quý vị sẽ đài thọ cho việc chữa trị hay không. Nếu quý vị được một bác sĩ khác chăm sóc sức khỏe, chúng tôi cũng có thể tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị cho bác sĩ mới của quý vị cho những mục đích đòi tiền.

- **Điều Hành Việc Chăm Sóc Sức Khỏe.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị cho công việc điều hành của chúng tôi. Chúng tôi có thể chia sẻ những phần có giới hạn về thông tin về sức khỏe của quý vị với các ban ngành của Quận Alameda nhưng chỉ trong trường hợp cần thiết để thực hiện những chức năng quan trọng để yểm trợ điều hành công việc chăm sóc sức khỏe của chúng tôi. Những cách sử dụng và tiết lộ này rất cần thiết cho việc điều hành Cơ Quan Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe và bảo đảm rằng tất cả thân chủ của chúng tôi đều được hưởng dịch vụ chăm sóc có phẩm chất. Thí dụ, chúng tôi có thể sử dụng những thông tin về sức khỏe của quý vị:
- Để duyệt xét cách chữa trị và các dịch vụ và thẩm định hiệu năng của ban nhân viên trong lúc chăm sóc cho quý vị.
 - Để giúp quyết định xem chúng tôi nên cung cấp thêm những dịch vụ nào, những dịch vụ nào không cần thiết, và một số phương pháp chữa trị mới có hiệu quả hay không.
 - Để duyệt xét hoặc tìm hiểu những hoạt động của các bác sĩ, y tá, cán sự lâm sàng, kỹ thuật viên, những nhân viên chăm sóc sức khỏe khác, các sinh viên, tập sự viên và những nhân viên khác của cơ quan.
 - Để giúp chúng tôi trong việc quản lý tài khóa và tuân hành các đạo luật.

Nếu quý vị được một bác sĩ khác chăm sóc sức khỏe, chúng tôi cũng có thể tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị cho bác sĩ mới của quý vị cho một số những hoạt động điều hành dịch vụ chăm sóc sức khỏe của họ. Ngoài ra, chúng tôi có thể xóa bỏ những thông tin xác định lý lịch của quý vị từ những thông tin về sức khỏe này để những người khác có thể sử dụng thông tin đó để nghiên cứu về vấn đề chăm sóc sức khỏe và cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà không cần biết gì về lý lịch của những bệnh nhân cụ thể.

- Chúng tôi cũng có thể chia sẻ những thông tin y khoa của quý vị với những nơi chăm sóc sức khỏe, những cơ quan xử lý thông tin về chăm sóc sức khỏe, những chương trình bảo hiểm sức khỏe, và những thực thể khác cùng hợp tác với nhau để cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe. Một danh sách những OHCA mà chúng tôi tham gia được cung cấp từ ACCESS.
- **Giấy Đăng Nhập.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ những thông tin y khoa về quý vị bằng cách cho quý vị đăng nhập khi quý vị đến văn phòng của chúng tôi. Chúng tôi cũng có thể kêu tên quý vị khi chúng tôi sẵn sàng để tiếp quý vị.

Thông Báo và Tiếp Xúc với Gia Đình. Chúng tôi có thể tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị để thông báo hoặc giúp thông báo cho một thành viên trong gia đình, cho người đại diện cá nhân của quý vị hoặc một người khác có trách nhiệm chăm sóc cho quý vị về địa điểm của quý vị, tình trạng tổng quát của quý vị hoặc, trừ khi quý vị có chỉ thị khác cho chúng tôi, trong trường hợp quý vị qua đời. Trong trường hợp có tai họa xảy ra, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin cho một tổ chức cứu trợ để họ có thể phối trí những nỗ lực thông báo này. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin cho người có dự phần vào việc chăm sóc cho quý vị hoặc giúp đài thọ cho việc chăm sóc quý vị. Nếu quý vị có thể và sẵn sàng để đồng ý hoặc phản đối, chúng tôi sẽ cho quý vị có cơ hội để phản đối trước khi thực hiện những tiết lộ này, mặc dù chúng tôi có thể tiết lộ những thông tin này trong trường hợp có tai họa xảy ra thậm chí bất chấp sự phản đối của quý vị nếu chúng tôi tin là cần phải ứng phó những trường hợp cấp cứu. Nếu quý vị không thể hoặc không sẵn sàng để đồng ý hoặc phản đối, các chuyên viên y tế của chúng tôi sẽ dùng sự phán đoán tốt nhất của họ để liên lạc với gia đình của quý vị và những người khác.

Những Trường Hợp Tiết Lộ Mà Chúng Tôi Không Cần Phải Cho Quý Vị Có Cơ Hội để Đồng Ý hoặc Phản Đối.

Ngoài những trường hợp trên, luật cho phép chúng tôi chia sẻ những thông tin về sức khỏe của quý vị mà trước tiên không cần xin quý vị cho phép. Những trường hợp này được giải thích sau đây.

- **Theo Luật Đòi Hỏi.** Chúng tôi sẽ tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị khi luật liên bang, tiểu bang, hoặc địa phương đòi hỏi chúng ta phải làm như vậy. Thí dụ, những thông tin này có thể cần phải được tiết lộ cho Bộ Y Tế và Nhân Vụ để bảo đảm các quyền của quý vị không bị vi phạm.
- **Nghi Ngờ Có Ngược Đãi hoặc Bỏ Bê.** Chúng tôi sẽ tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị cho những cơ quan thích hợp nếu có liên quan đến sự nghi ngờ về trường hợp ngược đãi hoặc bỏ bê trẻ em, hoặc ngược đãi và bỏ bê người cao niên hay người lớn cần nương tựa, hoặc nếu quý vị không phải là một trẻ vị thành niên, nếu quý vị là một nạn nhân bị ngược đãi, bỏ bê hoặc bạo hành trong gia đình và một là quý vị đồng ý với việc tiết lộ hai là chúng tôi được luật cho phép tiết lộ thông tin này và chúng tôi tin rằng cần phải tiết lộ để ngăn ngừa tổn hại nghiêm trọng cho quý vị hoặc những người khác.
- **Nguy Cơ Về Y Tế Công Cộng.** Chúng tôi có thể tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị cho các hoạt động y tế công cộng. Những hoạt động này thường bao gồm những mục đích sau đây:
 - Ngăn ngừa hoặc kiểm soát bệnh tật, thương tích hoặc khuyết tật;
 - Báo cáo về sinh sản và tử vong;
 - Báo cáo về những phản ứng đối với thuốc men hoặc những vấn đề về sản phẩm;
 - Thông báo cho người dân về những trường hợp thu hồi sản phẩm mà họ có thể đang sử dụng;
 - Thông báo cho người có thể đã bị nhiễm bệnh hoặc có nguy cơ bị nhiễm hoặc đang lan truyền một chứng bệnh hoặc bệnh trạng.
- **Các Hoạt Động Giám Sát Y Tế.** Chúng tôi có thể tiết lộ những thông tin về sức khỏe cho một cơ quan giám sát y tế cho những hoạt động được luật cho phép. Những hoạt động giám sát này bao gồm, thí dụ, những cuộc kiểm toán, điều tra, thanh tra, và cấp giấy phép. Chính quyền cần những hoạt động này để theo dõi hệ thống chăm sóc sức khỏe, các chương trình của chính phủ, và việc tuân hành các đạo luật về dân quyền.
- **Các Vụ Kiện Tụng Về Tư Pháp và Hành Chánh.** Chúng tôi có thể, và đôi khi bị luật pháp bắt buộc, phải tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị trong lúc đang xảy ra kiện tụng về hành chánh hoặc tư pháp theo mức được một tòa án hoặc một lệnh hành chánh cho phép rõ ràng. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin về quý vị để đáp ứng một trát tòa, yêu cầu phát hiện hoặc một tiến trình hợp pháp khác nếu đã có những nỗ lực hợp lý được thực hiện để thông báo cho quý vị biết về yêu cầu đó và quý vị đã không phản đối, hoặc nếu sự phản đối của quý vị đã được một tòa án hoặc một lệnh hành chánh bác bỏ.
- **Thi Hành Luật Pháp.** Chúng tôi có thể tiết lộ những thông tin về sức khỏe nếu được một nhân viên công lực yêu cầu làm như vậy:

- Để đáp ứng một lệnh tòa hoặc một chỉ thị tương tự.
 - Để nhận diện hoặc xác định vị trí một người bị tình nghi, nhân chứng, người bị mất tích, v.v.
 - Để cung cấp thông tin cho nhân viên công lực về một nạn nhân của tội ác.
 - Để báo cáo các hoạt động tội ác hoặc những hăm dọa liên quan đến các cơ sở hoặc nhân viên của chúng tôi.
- **Các Nhân Viên Điều Tra Án Mạng, Nhân Viên Pháp Y và Giám Đốc Nhà Quản.** Chúng tôi có thể tiết lộ những thông tin về sức khỏe cho một nhân viên điều tra án mạng hoặc nhân viên pháp y. Điều này có thể là cần thiết, thí dụ, để xác định lý lịch của một người đã qua đời hoặc để xác định nguyên nhân tử vong. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ những thông tin về sức khỏe của các bệnh nhân tại cơ sở của chúng tôi để trợ giúp các giám đốc nhà quản nếu cần để thực thi những bổn phận của họ.
- **Hiển Tạng Cơ Phận hoặc Mộ.** Nếu quý vị là người hiến tặng cơ phận, chúng tôi có thể tiết lộ những thông tin y khoa cho các tổ chức thực hiện việc hiến tặng hoặc cấy ghép cơ phận.
- **Nghiên Cứu.** Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ những thông tin của quý vị cho những mục đích nghiên cứu trong một số hoàn cảnh có giới hạn.
- **Để Tránh một Mối Đe Doạ Nghiêm Trọng đối với Sức Khỏe hoặc An Toàn.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị khi cần để ngăn ngừa một mối đe dọa nghiêm trọng đối với sức khỏe và an toàn của quý vị, hoặc đối với sức khỏe và an toàn của công chúng hay của một người khác. Tuy nhiên, việc tiết lộ chỉ dành cho người mà chúng tôi tin là có thể ngăn ngừa để mối đe dọa hoặc sự thiệt hại đó sẽ không xảy ra.
- **Cho Những Chức Năng Đặc Biệt Của Chính Quyền.** Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị để giúp chính quyền thực thi những chức năng của họ có liên quan đến quý vị. Những thông tin về sức khỏe của quý vị có thể được tiết lộ (i) cho các cơ quan thẩm quyền chỉ huy quân đội nếu quý vị là một thành viên của lực lượng quân sự, để giúp thực thi sứ mạng quân sự; (ii) cho các viên chức liên bang được ủy quyền để thực thi những hoạt động an ninh quốc gia; (iii) cho các viên chức liên bang được ủy quyền để cung cấp các dịch vụ bảo vệ cho Tổng Thống hoặc cho những người khác hoặc cho các cuộc điều tra được luật cho phép; (iv) cho các viện cải huấn, nếu quý vị đang ở tù, cho những mục đích chăm sóc sức khỏe, y tế và an toàn; (v) cho các chương trình bồi thường công nhân được luật cho phép; (vi) cho các cơ quan công lực của chính quyền để bảo vệ các viên chức dân cử theo hiến pháp của liên bang và tiểu bang và gia đình của họ; (vii) cho Bộ Tư Pháp California cho những mục đích di chuyển và xác định lý lịch về một số bệnh nhân tội phạm, hoặc liên quan đến những người có thể không mua, cất giữ hoặc điều khiển súng đạn hay một vũ khí nguy hiểm; (viii) cho Ủy Ban Luật Lệ của Thượng Viện hay Hạ Viện nhằm mục đích điều tra về lập pháp; (ix) cho tổ chức bảo vệ và bênh vực toàn tiểu bang và Văn Phòng Quận Về Quyền Bệnh Nhân cho mục đích của những cuộc điều tra theo luật đòi hỏi.
- **Những Loại Thông Tin Đặc Biệt Khác. Nếu thích ứng.** Những đòi hỏi pháp lý đặc biệt có thể áp dụng vào việc sử dụng hoặc tiết lộ một số loại thông tin – thí dụ, thử nghiệm để tìm virus gây suy giảm miễn dịch ở người (HIV) hoặc chữa trị và các dịch vụ cho tình trạng lạm dụng rượu bia và ma túy. Ngoài ra, những luật lệ hơi khác có thể áp dụng cho việc sử dụng

và tiết lộ những thông tin y khoa liên quan đến bất cứ sự chăm sóc y khoa tổng quát nào (không phải về sức khỏe tâm thần) mà quý vị tiếp nhận.

- **Những Ghi Chú Về Liệu Pháp Tâm Lý. Nếu thích ứng.** Những ghi chú về liệu pháp tâm lý có nghĩa là những ghi chú được ghi chép lại (bằng bất cứ phương tiện nào) bởi một chuyên viên chăm sóc sức khỏe là một chuyên viên về sức khỏe tâm thần ghi chép lại hoặc phân tích nội dung cuộc đối thoại trong một cuộc tham vấn riêng tư hoặc trong một cuộc tham vấn theo nhóm, chung, hoặc với gia đình và riêng biệt khỏi phần còn lại của hồ sơ bệnh lý của người đó. Ghi chú về liệu pháp tâm lý không tính đến việc kê toa thuốc và theo dõi, thời điểm bắt đầu và ngưng cuộc tham vấn, phương thức và mức độ thường xuyên của chương trình chữa trị, kết quả của những thử nghiệm lâm sàng, và phần tóm lược những đề mục sau đây: chẩn đoán, tình trạng chức năng, kế hoạch chữa trị, triệu chứng, dự đoán, và mức tiến triển từ đầu đến giờ.

Chúng tôi có thể sử dụng hoặc tiết lộ những ghi chú về liệu pháp tâm lý của quý vị, theo luật đòi hỏi, hoặc:

- Để cho người khởi đầu ghi chú sử dụng
- Trong các chương trình huấn luyện về sức khỏe tâm thần được giám sát cho những sinh viên, người được huấn luyện, hoặc những người đang hành nghề
- Bởi vị bác sĩ này để biện hộ trước sự truy tố hoặc kiện tụng khác của một người nào
- Để ngăn ngừa hoặc giảm bớt mối đe dọa nghiêm trọng & sắp xảy ra đối với sức khỏe hoặc an toàn của một người hoặc của công chúng
- Cho việc giám sát sức khỏe của người khởi đầu ghi chú về liệu pháp tâm lý
- Để sử dụng hoặc tiết lộ cho nhân viên điều tra án mạng hoặc nhân viên pháp y để báo cáo về sự tử vong của một bệnh nhân
- Để sử dụng hoặc tiết lộ nhằm ngăn ngừa hoặc giảm bớt mối đe dọa nghiêm trọng & sắp xảy ra đối với sức khỏe hoặc an toàn của một người hoặc của công chúng
- Để sử dụng hoặc tiết lộ cho quý vị hoặc cho Thư Ký của DHHS trong lúc một cuộc điều tra đang diễn ra hoặc theo luật đòi hỏi.
- Cho nhân viên điều tra án mạng hoặc nhân viên pháp y sau khi quý vị qua đời. Trong trường hợp quý vị hủy bỏ việc cho phép sử dụng hoặc tiết lộ những ghi chú về liệu pháp tâm lý của quý vị, chúng tôi sẽ ngưng sử dụng hoặc tiết lộ những ghi chú này.
- **Thay Đổi Quyền Sở Hữu. Nếu thích ứng.** Trong trường hợp nơi chăm sóc/chương trình này được bán lại hay kết hợp với một tổ chức khác, những thông tin về sức khỏe/hồ sơ cá nhân của quý vị sẽ trở thành tài sản của chủ nhân mới, mặc dù quý vị sẽ vẫn có quyền yêu cầu những bản sao của thông tin về sức khỏe cá nhân của quý vị được chuyển cho một nơi chăm sóc/chương trình khác.

Chỉ Tiết Lộ Sau Khi Quý Vị Có Cơ Hội Để Đồng Ý hoặc Phản Đối.

Có những trường hợp chúng tôi sẽ không chia sẻ những thông tin về sức khỏe của quý vị trừ khi chúng tôi đã bàn luận với quý vị về điều đó (nếu có thể) và quý vị không phản đối việc chia sẻ này. Những trường hợp này là:

- **Danh Ba Bệnh Nhân.** Chúng tôi lưu giữ danh bạ bao gồm tên họ, tình trạng sức khỏe, địa điểm chữa trị, v.v. của bệnh nhân nhằm mục đích tiết lộ cho các tu sĩ hoặc cho những người

hỏi thăm theo tên họ của quý vị, chúng tôi sẽ hỏi ý kiến của quý vị về việc có thể chia sẻ những thông tin về sức khỏe của quý vị cho những người này hay không.

- **Những Người Dư Phần Vào Việc Chăm Sóc Quý Vị hoặc Trả Tiền Để Chăm Sóc Quý Vị.** Chúng tôi có thể tiết lộ cho một người trong gia đình, một người bạn thân, hoặc một người khác mà quý vị đã nêu tên họ là người đang dư phần vào việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị (hoặc trả tiền để chăm sóc sức khỏe cho quý vị) những thông tin về sức khỏe của quý vị có liên quan đến sự dư phần của người đó. Thí dụ, nếu quý vị nhờ một người trong gia đình hoặc một người bạn đi lấy thuốc cho quý vị tại một tiệm thuốc, chúng tôi có thể cho người đó biết đó là thuốc gì và khi nào thuốc sẽ sẵn sàng để lấy. Ngoài ra, chúng tôi cũng có thể thông báo cho một người trong gia đình (hoặc một người khác có trách nhiệm chăm sóc cho quý vị) về địa điểm và tình trạng sức khỏe của quý vị miễn là quý vị không phản đối.
- **Tiết Lộ trong Những Lúc Liên Lạc với Quý Vị.** Chúng tôi có thể liên lạc với quý vị và qua đó chúng tôi sẽ chia sẻ những thông tin về sức khỏe của quý vị. Thí dụ, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ những thông tin về sức khỏe để liên lạc với quý vị như một lời nhắc nhở rằng quý vị có một cuộc hẹn để chữa trị tại đây, hoặc để cho quý vị biết về hoặc đề nghị những chọn lựa hoặc những cách khác để chữa trị mà quý vị có thể chú ý đến. Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị để cho quý vị biết về những lợi ích hoặc dịch vụ liên quan đến sức khỏe mà quý vị có thể chú ý đến. Chúng tôi có thể liên lạc với quý vị về những hoạt động gây quỹ của chúng tôi.
- **Những Cách Sử Dụng Khác đối với Thông Tin Về Sức Khỏe.** Những cách sử dụng và tiết lộ khác đối với thông tin về sức khỏe không được bao gồm trong thông báo này hoặc những luật lệ áp dụng đối với chúng tôi sẽ chỉ được thực hiện với sự cho phép của quý vị trên giấy tờ. Nếu quý vị cho phép chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị, quý vị có thể hủy bỏ việc cho phép đó, trên giấy tờ, bất cứ lúc nào. Nếu quý vị hủy bỏ việc cho phép của quý vị, chúng tôi sẽ không còn sử dụng hoặc tiết lộ những thông tin về sức khỏe của quý vị cho những lý do được đề ra trên giấy tờ cho phép của quý vị. Quý vị hiểu rằng chúng tôi không thể thu hồi bất cứ những tiết lộ nào chúng ta đã thực hiện với sự cho phép của quý vị, và chúng tôi buộc phải lưu giữ hồ sơ của chúng tôi về sự chăm sóc mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị.

Các Quyền Của Quý Vị Liên Quan Đến Những Thông Tin Về Sức Khỏe Của Quý Vị

Quý vị có những quyền sau đây liên quan đến những thông tin về sức khỏe mà chúng tôi lưu giữ về quý vị:

- **Thông Báo Về Vi Phạm.** Trong trường hợp có sự vi phạm đối với những thông tin về sức khỏe cá nhân được bảo vệ, chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị theo luật đòi hỏi. Nếu quý vị đã cung cấp cho chúng tôi một địa chỉ email hiện hành, chúng tôi có thể dùng email để truyền đạt những thông tin liên quan đến sự vi phạm đó. Trong một số trường hợp nơi hợp tác kinh doanh với chúng tôi có thể gửi thông báo đó. Chúng tôi cũng có thể gửi thông báo bằng những phương thức khác nếu thích hợp. [Lưu ý: việc thông báo bằng email sẽ chỉ được sử dụng nếu chúng tôi biết chắc rằng nó sẽ không chứa đựng PHI (Thông Tin Về Sức Khỏe Được Bảo Vệ) và sẽ không tiết lộ những thông tin không thích hợp. Thí dụ nếu địa chỉ email của chúng tôi là "digestivediseaseassociates.com" thì một email được gửi ra với địa chỉ này có thể, nếu bị chặn lại, sẽ lộ ra lý lịch của bệnh nhân và bệnh trạng của họ.]

- **Quyền Xem Xét và Sao Chép.** Quý vị có quyền xem xét và sao chép những thông tin về sức khỏe này. Thông thường điều này bao gồm các hồ sơ bệnh lý và hóa đơn tính tiền, nhưng có thể không bao gồm một số thông tin về sức khỏe tâm thần. Một số hạn chế được áp dụng:
 - Quý vị phải gửi thư yêu cầu. Chúng tôi có thể cung cấp cho quý vị một mẫu đơn để làm việc này và những chỉ dẫn về cách gửi thư đó.
 - Nếu quý vị xin một bản sao, chúng tôi có thể tính một khoản lệ phí hợp lý cho phí tôn sao chép, gửi qua bưu điện, hoặc những tiếp liệu khác liên quan đến yêu cầu của quý vị.
 - Quý vị có thể biết là sẽ nhận được thông báo liên quan đến yêu cầu này trong vòng 10 ngày làm việc.
 - Chúng tôi có thể từ khước yêu cầu của quý vị trong một số trường hợp. Nếu quý vị bị khước từ không được truy cập những thông tin về sức khỏe, quý vị có thể yêu cầu xét lại việc khước từ đó như luật quy định.
 - Nếu chúng tôi khước từ yêu cầu của quý vị để truy cập những ghi chú về liệu pháp tâm lý của quý vị, quý vị sẽ có quyền chuyển những ghi chú đó đến cho một chuyên viên sức khỏe tâm thần khác.

- **Quyền Sửa Đổi.** Nếu quý vị cảm thấy những thông tin về sức khỏe mà chúng tôi có về quý vị là không đúng hoặc không đầy đủ, quý vị có thể xin chúng tôi sửa đổi những thông tin đó. Chúng tôi không bắt buộc phải sửa nếu chúng tôi quyết định rằng những thông tin hiện hữu là chính xác và đầy đủ. Chúng tôi không bắt buộc phải xóa bỏ thông tin trong hồ sơ của quý vị. Nếu có sai lầm, thì chỗ sai lầm đó sẽ được chỉnh lại bằng cách thêm những thông tin để làm sáng tỏ hoặc bổ sung. Quý vị có quyền xin sửa đổi miễn là những thông tin đó được lưu giữ bởi hoặc cho cơ sở này. Một số hạn chế được áp dụng:
 - Quý vị phải gửi thư yêu cầu sửa đổi. Chúng tôi có thể cung cấp cho quý vị một mẫu đơn để làm việc này và những chỉ dẫn về cách gửi thư đó.
 - Quý vị phải trung dẫn một lý do hỗ trợ cho yêu cầu của mình.
 - Chúng tôi có thể khước từ yêu cầu sửa đổi của quý vị nếu quý vị không gửi thư yêu cầu hoặc không ghi rõ một lý do hỗ trợ cho yêu cầu đó. Ngoài ra, chúng tôi có thể khước từ yêu cầu của quý vị nếu quý vị xin chúng tôi sửa đổi những thông tin mà:
 - Không phải do chúng tôi lập ra, trừ khi người lập ra thông tin đó không còn có mặt để thực hiện việc sửa đổi;
 - Không phải là một phần của những thông tin về sức khỏe được lưu giữ bởi hoặc cho cơ sở của chúng tôi;
 - Không phải là một phần của những thông tin mà quý vị được cho phép xem xét hoặc sao chép. Thậm chí nếu chúng tôi khước từ yêu cầu sửa đổi của quý vị, quý vị có quyền gửi một thư phụ lục, liên quan đến bất cứ một đề mục hoặc câu văn nào trong hồ sơ mà quý vị tin là không đầy đủ hoặc không đúng. Nếu quý vị cho biết rõ trong thư rằng quý vị muốn phần phụ lục được làm một phần của hồ sơ bệnh lý của quý vị thì chúng tôi sẽ đính kèm phần đó vào hồ sơ của quý vị và bao gồm phần đó bất cứ khi nào chúng tôi tiết lộ đề mục hoặc câu văn mà quý vị tin là không đầy đủ hoặc không đúng đó.

- **Quyền Yêu Cầu Bảo Vệ Đặc Biệt Những Thông Tin Riêng Tư.** Quý vị có quyền yêu cầu hạn chế hoặc giới hạn những thông tin về sức khỏe mà chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ về quý vị cho việc chữa trị, trả tiền, hoặc những hoạt động chăm sóc sức khỏe. Quý vị cũng có quyền yêu cầu giới hạn những thông tin về sức khỏe mà chúng tôi tiết lộ về quý vị cho người có dự phần trong việc chăm sóc cho quý vị hoặc việc trả tiền để chăm sóc quý vị, như một người trong gia đình hoặc một người bạn. Thí dụ, quý vị có thể xin chúng tôi đừng sử dụng

hoặc tiết lộ bất cứ thông tin nào cho một người bạn hoặc một người trong gia đình về việc chẩn đoán hoặc chữa trị của quý vị.

Nếu chúng tôi đồng ý với yêu cầu của quý vị để giới hạn cách chúng tôi sử dụng những thông tin của quý vị cho việc chữa trị, trả tiền, hoặc những hoạt động chăm sóc sức khỏe thì chúng tôi sẽ làm theo yêu cầu của quý vị trừ khi cần phải có những thông tin đó để chữa trị cấp cứu cho quý vị. Để yêu cầu hạn chế, quý vị phải viết thư yêu cầu cho bác sĩ của quý vị. Trong thư yêu cầu, quý vị phải cho chúng tôi biết những thông tin nào quý vị muốn giới hạn, quý vị muốn giới hạn cách chúng tôi sử dụng, tiết lộ hay cả hai, và quý vị muốn những giới hạn này áp dụng cho ai.

Nếu quý vị nói với chúng tôi là đừng tiết lộ thông tin cho chương trình bảo hiểm sức khỏe của quý vị về những đề mục hoặc dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần mà quý vị đã thanh toán hết, bằng tiền riêng của quý vị, thì chúng tôi sẽ làm đúng theo yêu cầu của quý vị, trừ khi chúng tôi phải tiết lộ những thông tin đó để chữa trị hoặc vì những lý do pháp lý. Chúng tôi dành quyền chấp nhận hoặc khước từ bất cứ một yêu cầu nào khác, và sẽ thông báo cho quý vị biết quyết định của chúng tôi.

- **Quyền Yêu Cầu Liên Lạc Kín Đáo.** Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị về những vấn đề y khoa theo một cung cách nào đó hoặc tại một địa điểm nào đó, thí dụ, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị tại sở làm hoặc bằng thư bưu điện. Để yêu cầu liên lạc kín đáo, quý vị phải viết thư yêu cầu cho bác sĩ của quý vị. Chúng tôi sẽ không hỏi quý vị lý do cho sự yêu cầu của quý vị. Chúng tôi sẽ đáp ứng mọi yêu cầu hợp lý. Yêu cầu của quý vị phải nêu rõ quý vị muốn được liên lạc bằng cách nào hoặc ở đâu.
- **Quyền Có một Bản Sao của Thông Báo Trên Giấy.** Quý vị có quyền có một bản sao của thông báo này trên giấy. Quý vị có thể xin chúng tôi gửi cho quý vị một bản sao của thông báo này bất cứ lúc nào. Thậm chí nếu quý vị đã đồng ý để nhận thông báo này bằng phương tiện điện tử, quý vị vẫn có quyền xin một bản sao của thông báo này trên giấy. Quý vị có thể nhận một bản sao của thông báo này từ bác sĩ của quý vị hoặc từ bất cứ một Chương Trình nào được đề cập ở trên.
- **Quyền Xin một Bảng Liệt Kê Những Lần Tiết Lộ.** Quý vị có quyền xin một “bảng liệt kê những lần tiết lộ.” Đây là một bảng liệt kê những lần tiết lộ mà chúng tôi đã thực hiện đối với những thông tin về sức khỏe của quý vị trong sáu (6) năm trước ngày quý vị xin bảng liệt kê này. Bảng liệt kê sẽ không bao gồm:

- Những lần tiết lộ cần thiết cho việc chữa trị, trả tiền hoặc cho những hoạt động chăm sóc sức khỏe.
- Những lần tiết lộ mà chúng tôi đã thực hiện với quý vị.
- Những lần tiết lộ chỉ là phụ thuộc với một lần tiết lộ được cho phép hoặc bắt buộc.
- Những lần tiết lộ mà đã được thực hiện với thư ủy quyền của quý vị.
- Những lần tiết lộ khác mà chúng tôi đã thực hiện theo luật cho phép hoặc đòi hỏi.

Muốn xin bảng liệt kê những lần tiết lộ này, quý vị phải viết thư yêu cầu. Chúng tôi có thể cung cấp cho quý vị một mẫu đơn để làm việc này và những chỉ dẫn về cách gửi thư đó. Thư yêu cầu của quý vị phải ghi rõ một khoảng thời gian, không được quá sáu (6) năm và không

được bao gồm những ngày trước ngày 14 Tháng Tư, 2003. Thư yêu cầu của quý vị nên ghi rõ quý vị muốn có bản liệt kê dưới hình thức nào (thí dụ, trên giấy hoặc bằng phương tiện điện tử). Bảng liệt kê đầu tiên quý vị yêu cầu trong khoảng thời gian 12 tháng sẽ miễn phí. Muốn xin thêm bảng liệt kê, chúng tôi có thể tính tiền quý vị cho những phí tổn để cung cấp bảng liệt kê. Chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị biết phí tổn để làm điều đó và quý vị có thể quyết định thu hồi hoặc sửa đổi yêu cầu của mình vào lúc đó trước khi các khoản phí tổn xảy ra.

Ngoài ra, chúng tôi bắt buộc phải thông báo cho quý vị theo luật đòi hỏi về việc những thông tin về sức khỏe của quý vị có được truy cập hoặc tiết lộ một cách bất hợp pháp hay không.

Thay Đổi Thông Báo

Chúng tôi dành quyền thay đổi thông báo này. Chúng tôi dành quyền làm cho thông báo được sửa hoặc thay đổi có hiệu lực đối với những thông tin về sức khỏe mà chúng tôi đã có về quý vị cũng như bất cứ những thông tin nào chúng tôi sẽ tiếp nhận trong tương lai. Chúng tôi sẽ niêm yết một bản sao của thông báo hiện hành trong các cơ sở của chúng tôi và trên trang mạng của bác sĩ của chúng tôi: Quý vị sẽ nhận được một bản sao của thông báo mới khi/nếu Thông Báo về Cách Xử Lý Thông Tin Riêng Tư thay đổi, hoặc nếu quý vị ghi danh tại một địa điểm dịch vụ mới.

Khiếu Nại

Tất cả mọi chương trình trong Cơ Quan Dịch Vụ Chăm Sóc Sức Khỏe đều cam kết bảo vệ sự riêng tư của những thông tin về sức khỏe cá nhân của quý vị. Nếu quý vị tin rằng quyền riêng tư của mình bị vi phạm, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với ban ngành là nơi mà quý vị tin là trường hợp vi phạm đã xảy ra. Chúng tôi sẽ điều tra đơn xin của quý vị một cách nhanh chóng và đưa ra biện pháp trừng trị nếu cần.

Tất cả mọi khiếu nại đều phải được đệ trình bằng giấy tờ. Quý vị sẽ không bị trừng phạt vì nộp đơn khiếu nại. Quý vị có thể xin một bản sao của mẫu đơn và phần chỉ dẫn để nộp đơn khiếu nại bằng cách liên lạc với:

BEHAVIORAL HEALTH CARE SERVICES (DỊCH VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE HÀNH VI)	DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL HEALTH (SỞ Y TẾ MÔI SINH)	ADMINISTRATION AND INDIGENT HEALTH (ĐIỀU HÀNH VÀ Y TẾ CHO NGƯỜI NGHÈO)	PUBLIC HEALTH DEPARTMENT (SỞ Y TẾ CÔNG CỘNG)
Consumer Assistance Office (Văn Phòng Trợ Giúp Người Tiêu Thụ) 2000 Embarcadero Cove Suite 400 Oakland, CA 94606 (800) 779-0787	Office of the Director (Văn Phòng Giám Đốc) 1131 Harbor Parkway Alameda, CA 94502 (510) 567-6700	Office of the Director (Văn Phòng Giám Đốc) 1000 San Leandro Blvd Suite 300 San Leandro, CA 94577 (510) 618-3452	Office of the Director (Văn Phòng Giám Đốc) ATTN: Privacy Issue 1000 Broadway 5 th Floor Oakland, CA 94607 (510) 267-8000

Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại với Bộ Y Tế và Nhân Vụ Hoa Kỳ. Bộ sẽ yêu cầu HCSA điều tra về đơn khiếu nại, do đó việc giải quyết khiếu nại của quý vị có thể tốn nhiều thì giờ hơn

nếu quý vị liên lạc trực tiếp với HCSA tại những địa chỉ trên. Để nộp đơn khiếu nại với Tổng Thư Ký của Bộ Y Tế và Nhân Vụ Hoa Kỳ, hãy liên lạc với:

Office of Civil Rights
U.S. Department of Health and Human Services
50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, CA 94102
415) 437-8310; (415) 437-8311 (TDD)
(415) 437-8329 FAX
Web Site: www.hhs.gov/ocr

Cập nhật: Tháng Tám 2017